

英语好学系列

读新闻 学英文

[美] George Y. Tang 编著

1

Learn English
News



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

英语好学系列

读新闻 学英文

1

[美] George Y. Tang 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

读新闻 学英文. 1/(美)汤毅坚(George Y. Tang)编著. —北京: 北京大学出版社, 2012. 10

(英语好学系列)

ISBN 978-7-301-21441-1

I. ①读… II. ①汤… III. ①新闻—英语 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 243329 号

书 名: 读新闻 学英文 1

著作责任者: [美] George Y. Tang 编著

责任编辑: 黄瑞明

标准书号: ISBN 978-7-301-21441-1/H · 3160

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382

出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 6.125 印张 174 千字

2012 年 10 月第 1 版 2012 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 22.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

《读新闻 学英文》丛书精选了近年来在世界各地新闻报道中出现的奇闻趣事,简化了文字结构,替换了生僻的词汇,加上了中文译文,以适合大、中学校学生和具有中等英语程度的读者用作学习英语的辅助读物。读者在阅读流畅易懂的英文和新奇有趣的内容的同时可以学到许多新的英语词汇和表达方式。

目前市场上的英语辅助读物大多偏重名家的经典著作。这些作品已经至少有 100 年的历史,许多用词行文的方式和现代英语已相去甚远,因此在美国的学校中只是用作学习古英语的教材。而本丛书的素材全部是近年来的新闻报道,目的是让读者学到现代人使用的“活”英语。

天下之大,无奇不有。在我们的地球上和太空中每天都发生着许许多多新奇有趣的事,在地球的每一个角落都可以找到千奇百怪的人。把这些人和事收录到一套丛书里面,就成了集娱乐性、消遣性、趣味性和知识性于一体的包罗万象的小百科全书。读这套丛书,读者朋友不但可以提高英语水平,还可以增长许多见识,为茶余饭后的谈话增添许多内容和乐趣。如果用心体会,读者朋友还可以从中读出世界各国的社会、文化、思想、风俗等。

由于本丛书的素材取自新闻报道,具有一定程度的真实性,因此书中的内容也可以供从事科学技术、文化艺术、教育卫生、立法执法、保安急救以及对外贸易、出国旅游、新闻报道、人文研究等方面的工作人员和管理人员参考。

我的女儿 Nina Tang 为本书提供了许多帮助,特此致谢。

George Y. Tang
2012 年于美国加州圣何塞



目 录

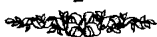
开怀篇	(1)
1 Bride wants divorce after using airport toilet	(3)
新娘在机场上洗手间以后就想要离婚	(3)
2 Hubby keeps house, wife takes roof	(4)
丈夫保留房子,妻子拿走屋顶	(4)
3 Model caned for passing gas	(4)
模特儿因放屁被杖责	(5)
4 Man asks for jail to escape wife	(6)
男子要求入狱躲避妻子	(6)
5 His father is his grandfather	(6)
他的父亲是他的外公	(7)
6 Keep having babies until have twins	(8)
不断生孩子直到生出双胞胎	(8)
7 Childless want maternity leave	(9)
无儿无女的人想要休产假	(9)
8 Political standoff of feuding towns	(10)
两个长期不和的小镇之间的政治对峙	(10)
9 Wash. man wants tapeworm on state seal	(11)
华盛顿州男子想要在州徽上画上绦虫	(12)
10 Ga. man wants chicken as state bird	(12)
佐治亚州男子想把鸡定为州鸟	(12)
11 Man wants his dog to run for mayor	(13)
男子想要他的狗竞选市长	(13)
12 Man slaps stranger's child	(14)





读新闻 学英文 1

- 男子打陌生人的孩子 (14)
- 13 The result of a \$63,500 study (15)
一个 63500 美元研究项目的结论 (15)
- 14 Man deported to wrong country (16)
男子被送错国家 (16)
- 15 Boy has a 7-year-old father (17)
男孩有一个 7 岁的父亲 (17)
- 16 NYPD repeatedly arrests wrong man (17)
纽约警察局反复捕错同一个男子 (18)
- 17 Man bites through neighbor's lips (18)
男子咬透邻居的嘴唇 (19)
- 18 Man gets ticket for blowing nose (19)
男子因擤鼻涕被罚 (19)
- 19 Speed camera tickets parked car (20)
测速相机给停着的汽车开罚单 (20)
- 20 Drunken pilot can't find runway (20)
醉酒的飞行员找不到跑道 (21)
- 21 It's a wrong Sydney (22)
这个悉尼不是那个悉尼 (22)
- 22 Bus takes wrong students for field trip (23)
巴士带错学生去郊游 (23)
- 23 Birthday boy left behind at restaurant (24)
小寿星被遗忘在餐馆 (24)
- 24 \$500,000 police vehicle illegal to drive (24)
50 万美元警车不合法 (25)
- 25 House mistakenly auctioned by bank (25)
房子被银行错误拍卖 (26)
- 26 Pilot asks tractor driver for directions (27)
飞行员向拖拉机司机问路 (27)
- 27 Man stuck in clothes dryer (28)
男子卡在烘衣机中 (28)





28	Men shot each other to test pain	(28)
	两个男子互相枪击测试疼痛	(29)
29	Policeman scratches nose with gun	(29)
	警官用枪挠鼻子	(29)
30	Misunderstanding leads to \$128.6M jackpot	(30)
	误解导致 1.286 亿美元头奖	(30)
31	Burglar thought it was his home	(30)
	夜盗以为这是他的家	(31)
32	Man steals beer and returns	(31)
	男子偷啤酒又归还	(31)
33	Robber asks clerk not to tell mom	(32)
	强盗请求店员不要告诉妈妈	(32)
34	Bank robbers call ahead so that money is ready	(32)
	抢劫犯提前打电话让银行准备好钱	(33)
35	Man hands out business cards before robbery	(33)
	男子在抢劫前先分发名片	(33)
36	Officer helps him to find what he is looking for	(34)
	警官帮他找到他要找的东西	(34)
37	Robber calls cops when punched	(34)
	强盗挨打报警	(35)
38	Man steals one shoe	(35)
	男子偷一只鞋	(35)
39	Fleeing suspect ends up in prison yard	(36)
	潜逃嫌犯逃进监狱大院	(36)
40	Murderer tells jokes from jail	(36)
	杀人凶犯在监狱里讲笑话	(37)
41	Robber forgets ski mask	(37)
	强盗忘记拉滑雪面罩	(38)
42	Judge takes chicken in lieu of service	(38)
	法官接受用鸡代替社区服务	(39)
43	Woman is sentenced to write sentences	(39)





读新闻 学英文 1

女子被判写句子	(40)
44 Bar patron arrested for kissing police dog	(40)
酒吧主顾因亲吻警犬被逮捕	(40)
45 Man jailed over yelling at parrot	(41)
男子因为对鹦鹉叫喊被监禁	(41)
46 Karaoke singer attacked over bad singing	(42)
卡拉 OK 唱得不好遭袭击	(42)
47 School canceled due to good weather	(43)
因为天气好学校停课	(43)
48 Humane lobster killing device	(43)
人道杀死龙虾的设备	(44)
49 Italians' World Slow Day	(44)
意大利的“世界慢节奏日”	(45)
50 Woman marries self	(45)
女子嫁给自己	(46)
稀奇篇	(47)
51 Man uncovers gold hoard with metal detector	(49)
男子用金属探测器找出金宝藏	(49)
52 Record breaking 1,400 relatives	(50)
创纪录的 1400 个亲属	(50)
53 World's smallest man ever	(51)
世界上有史以来最小的男子	(52)
54 World's smallest mom has third child	(52)
世界上最矮小的妈妈生第三个孩子	(53)
55 Blind driver hits 200 mph	(53)
盲人开车时速达到 200 英里	(53)
56 78 forks, spoons removed from her stomach	(54)
从女子的胃中取出 78 把叉和勺	(54)
57 Man has 241 piercing on his body	(55)
男子身上有 241 处穿孔	(55)





58	Teacher marries fourth-grader in his classroom	(56)
	教师在他的课堂上跟 4 年级小学生结婚	(56)
59	Kidnap victim cut off by emergency services	(57)
	紧急救护系统切断被绑架者的求救电话	(58)
60	Robber prays with victim	(59)
	强盗跟受害者一起祷告	(60)
61	Chef poisoned after eating blowfish liver	(60)
	厨师吃河豚鱼肝脏后中毒	(61)
62	Baby's fractured head wrapped in duct tape	(62)
	用工业胶带绑扎婴儿破碎的头颅	(62)
63	"Just kill him"	(63)
	"杀死他好了"	(63)
64	Grandma robs two banks in one hour	(64)
	老奶奶在 1 小时内抢劫 2 家银行	(64)
65	Inmate escapes in cardboard box	(64)
	囚犯藏在厚纸箱里越狱	(65)
66	Woman dead in bed for 8 months	(66)
	女子死在床上 8 个月	(66)
67	11-year-old gives birth on wedding day	(67)
	11 岁女孩在婚礼日生孩子	(67)
68	98-year-old woman kills 100-year-old roommate	(68)
	98 岁的女子杀死 100 岁的室友	(68)
69	Two men reserve 28,000 hotel rooms	(69)
	两个男子预定了 28000 间旅馆客房	(69)
70	Obese man found not guilty of DWI	(70)
	肥胖男子被判醉酒驾车无罪	(70)
71	Woman to lose license over 25-year-old ticket	(71)
	女子因 25 年前的罚单被吊销驾照	(71)
72	Nuke missile silo fire undetected	(72)
	核导弹发射井失火未发现	(72)
73	Drunken passengers fight aboard	(73)





读新闻 学英文 1

	醉酒的乘客们在飞机上打架	(73)
74	Bull-run turns fatal	(74)
	奔牛赛导致死亡	(75)
75	Police's malfunction costs her life	(76)
	警方的失误使她送命	(77)
76	Man accidentally ejected from plane	(78)
	男子被意外地弹出飞机	(78)
77	Plane dismantled to find lost phone	(78)
	拆开飞机寻找丢失的手机	(79)
78	Man struck by piece of airplane	(79)
	男子被飞机碎块打中	(80)
79	Exploding chewing gum kills student	(80)
	口香糖爆炸杀死学生	(81)
80	Engagement ring falls from hot air balloon	(81)
	订婚戒指从热气球上掉下去	(82)
81	Piece of plastic in man's lung	(82)
	男子的肺中有一块塑料	(83)
82	Condolences sent to living soldier's wife	(84)
	给活着的军人的妻子送哀悼信	(84)
83	Record long fingernails broken	(85)
	创纪录的长手指甲折断	(85)
84	Pioneer pilot flies again at age 99	(86)
	飞行先驱在 99 岁时再次驾机	(86)
85	5-year-old body builder sets world record	(86)
	5 岁的健身训练者创世界纪录	(87)
86	Boy, 2, pulls baby girl from fire	(87)
	2 岁男孩将女婴拉出火场	(88)
87	World's most expensive dog	(88)
	世界上最昂贵的狗	(89)
88	Gambler loses \$127 Million in one year	(89)
	赌徒在一年内输掉 1 亿 2700 万美元	(91)





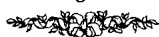
89	Stray dog saves lost toddler	(92)
	走失的狗救助迷路的幼儿	(93)
90	Man keeps 4,600 scorpions as pets	(93)
	男子养了 4600 个蝎子作宠物	(94)
91	Pet turkey needs eye surgery	(94)
	宠物火鸡需要做眼科手术	(95)
92	Large spider crawls on pope during speech	(95)
	教皇演说期间大蜘蛛爬上身	(96)
93	Jumping cow damages roof	(96)
	跳起来的奶牛砸坏屋顶	(97)
94	Turtle's gas triggers alarms	(97)
	海龟放屁触发警报	(97)
95	Black parents have three white children	(98)
	黑人父母有 3 个白人孩子	(98)
96	500-carat diamond found at S. African mine	(99)
	南非矿找到 500 克拉的钻石	(99)
97	Frog eats entire snake	(99)
	青蛙吃下整条蛇	(100)
98	Dead man's brain is missing	(100)
	死亡男子的脑子丢失	(100)
99	Girl has 2.2-pound clump of hair in stomach	(101)
	女孩胃中有一团 2.2 磅重的头发	(101)
100	Baby born with 12 fingers, 12 toes	(102)
	新生婴儿有 12 个手指, 12 个脚趾	(102)
	趣味篇	(103)
101	Sticking out tongue ruled illegal	(105)
	伸舌头被判违法	(105)
102	Boy sleepwalks to school at night	(105)
	男孩夜间梦游到学校	(106)
103	Man guilty to running over ducklings	(106)





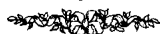
读新闻 学英文 1

	男子轧死小鸭子有罪	(107)
104	Bee swarm kill 6	(107)
	蜂群蜇死 6 人	(107)
105	Bear goes upstairs in home to attack man	(107)
	狗熊进家上楼袭击男子	(108)
106	Huge rat attacks woman	(108)
	硕鼠袭击女子	(109)
107	Hippo kills poacher	(109)
	河马杀死偷猎者	(109)
108	Crocodile bites shark in two	(110)
	鳄鱼把鲨鱼咬成两截	(110)
109	Camels trample town	(111)
	骆驼践踏小镇	(111)
110	Woman faces jail time for feeding feral cats	(112)
	女子因喂养野猫面临坐牢	(112)
111	Man has five kidneys	(113)
	男子有 5 个肾脏	(113)
112	Operation to turn brown eyes blue	(114)
	把褐色眼睛变成蓝色眼睛的手术	(115)
113	Grandma gets \$3,200 bid on eBay	(115)
	老奶奶在 eBay 上得到 3200 美元竞标	(116)
114	Couple driven out of home by mystery noise	(116)
	夫妇被神秘噪音逐出家门	(117)
115	Man conquers Amazon River	(118)
	男子征服亚马逊河	(119)
116	Buying large eggs is cruel to hens	(120)
	买大鸡蛋是对母鸡的残忍	(121)
117	It's raining birds on Western Australia	(122)
	澳大利亚西部下鸟雨	(123)
118	Patient misdiagnosed coma for 23 years	(123)
	患者被误诊为昏迷 23 年	(124)





119	Airport opens restrooms for dogs	(125)
	机场开放狗儿洗手间	(126)
120	A church building has been stolen	(126)
	整座教堂被偷走了	(127)
121	Double murderer executed in Ohio	(127)
	双重杀人犯在俄亥俄州被处决	(128)
122	Airline offers rain compensation	(129)
	航空公司给予雨天赔偿	(130)
123	Burglar lives in house for a week	(130)
	夜盗住在家里一个星期	(131)
124	Toilet seat museum	(131)
	马桶圈博物馆	(131)
125	The most expensive hotel rooms in Las Vegas	(132)
	拉斯维加斯最昂贵的旅馆客房	(132)
126	Community underneath Las Vegas	(133)
	赌城拉斯维加斯地下的社区	(134)
127	Laser treatment causes woman to have a beard	(135)
	激光治疗使女子长胡子	(136)
128	Woman, 75, crashes into the same store for 2nd time	(136)
	75 岁的女子第二次撞进同一家商店	(137)
129	Microbrewery sells beer soap	(137)
	微型酿酒厂出售啤酒肥皂	(137)
130	Man, 96, holds his own wake	(138)
	96 岁男子为自己守灵	(138)
知识篇		(139)
131	NASA's new space program	(141)
	美国国家航空航天局的新太空计划	(141)
132	Life on Mars	(142)
	火星上的生命	(143)





133	NASA photographs “trees” on Mars	(144)
	美国国家航空航天局拍到火星上“树”的 照片	(145)
134	Woman photographs mystery object in sky	(145)
	女子拍摄到天空中的神秘物体	(146)
135	Space hotel to open in 2012	(146)
	太空旅馆将在 2012 年开张	(147)
136	Giant crack in Africa will become new ocean	(147)
	在非洲的巨大裂缝将成为新的大洋	(148)
137	Earthquakes shifts Earth’s axis	(148)
	地震使地球的轴偏移	(149)
138	People in Chile see UFO before the earthquake	(149)
	智利人在地震前看见不明飞行物	(150)
139	Blind man sees wife for first time	(150)
	盲人男子第一次看见妻子	(151)
140	Australia reveals prototype bionic eye	(152)
	澳大利亚透露仿生学眼睛的原型	(153)
141	Chimpanzee can make plans	(153)
	黑猩猩也能制定计划	(154)
142	Artificial heart inspired by cockroach	(155)
	人造心脏受蟑螂启发	(155)
143	Removing gallbladder through mouth	(156)
	通过口腔切除胆囊	(157)
144	People with fewer teeth prone to die of heart disease	(157)
	牙齿少的人有死于心脏病的倾向	(157)
145	Turning on light at night causes cancer	(158)
	夜间开灯诱发癌症	(158)
146	Seaweed may halt swine flu spread	(159)
	海藻可能阻止猪流感扩散	(159)
147	Extra pounds are good for old people	(160)





	胖一点对老年人有利	(160)
148	Getting dirty is the answer to good health	(161)
	脏一点能保健康	(161)
149	Sperm and eggs created from stem cells	(162)
	用干细胞创造的精子和卵子	(163)
150	Researchers grow teeth in mice	(164)
	研究人员在老鼠身上长出牙齿	(164)
151	Turn chickens into dinosaurs	(165)
	把鸡变成恐龙	(166)
152	The flying car goes into production	(166)
	飞行汽车将投入生产	(167)
153	The car that uses urine	(167)
	用尿的汽车	(168)
154	Duct tape holds airliner together	(169)
	工业胶带修补客机	(169)
155	Shark-repelling anklet	(170)
	驱逐鲨鱼脚镯	(170)
156	New high-tech dirigibles	(170)
	新的高科技飞艇	(171)
157	Hacker disables more than 100 cars remotely	(171)
	黑客远程入侵电脑使 100 多辆汽车 动弹不得	(172)
158	Bigfoot hunters claim they have footprint	(172)
	追寻大脚野人的人们宣称他们获取了足迹	(173)
159	Why researchers do obvious studies	(174)
	为什么研究人员要做显而易见的研究	(174)
160	Global warming may come to a standstill	(175)
	全球变暖可能进入停滞阶段	(176)



开怀篇



